

прочитанного, героях, событиях; использовать цветное выделение, чтобы показать смысловые различия гласных и согласных, частей слова; показать несколько мнемотехник для запоминания слов; не просить и не заставлять людей с дислексией читать вслух; не подчеркивать ошибки; при оценке работ заменить красную ручку более нейтральным цветом [5].

ЛИТЕРАТУРА

1. Заваденко Н. Н., Румянцева М. В. Дислексия: механизмы развития и принципы лечения // Русский журнал детской неврологии. – Т. III. Вып. 1, 2008. – С. 3-9.
2. Корнев А. Н. «Нарушения чтения и письма у детей» С-Петербург, Издательский Дом «МиМ», 1997.
3. Калинина И. Л. «Учим детей читать и писать» / книга для родителей, учителей начальных классов и логопедов / Издательство «Флинта», 1997.
4. Лалаева Р. И. «Нарушения чтения и пути их коррекции у младших школьников» С-Петербург, Лениздат, Издательство «Союз», 2002.
5. Логопедия / под. Редакцией Волковой Л. С. / Москва, «Провсвещение», 1989.

УДК 811.124=14'373.45

А.Ю. Тихонович, преп.
(БГТУ, г. Минск)

ГРЕЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЛАТИНСКОМ ЯЗЫКЕ

Языки никогда не существовали изолированно друг от друга. Носители языка всегда контактировали и контактируют с носителями других языков. Общим результатом этого процесса является принятие отдельных лексических элементов одним языком из другого языка. Этот процесс называется лингвистическое заимствование, а слово, которое приобрел язык, заимствованное. Частота и наличие заимствований определяется несколькими факторами. Эти факторы включают в себя размер и концентрацию местных языковых коллективов, количество двуязычных говорящих и их знание языка, продолжительность и интенсивность контакта, условия для связи. Таким образом, среди лексики латинского языка значимую часть занимают заимствования, проникшие из греческого языка. Еще в ранний период греческая культура влияла на римскую, но только со времени войны с Пирром и с эпохи пунических войн это влияние становится особенно большим.

Оно происходит вследствие военных, дипломатических и деловых отношений римлян с греками. Кроме того, после войн греки в Риме появляются в качестве рабов, заложников и дипломатических представителей. Но более активно начали проникать заимствования во время процесса эллинизации римской культуры. Начиная с III в. до н.э. идет быстрый процесс эллинизации римского быта и культуры, принимающий во II в. до н.э. ярко выраженный характер, благодаря чему греческий язык проник в Рим [1, с. 345]. Как писала Л. В. Доровских: «Оживленный хозяйственный обмен между римлянами и греками, сходство структур обоих языков, осязаемое превосходство греческой цивилизации – все это обусловило языковые заимствования из греческого, сделало греческий язык одним из источников обогащения латинского языка» [2, с. 4].

Как уже было сказано, заимствования проникают в язык вследствие контакта одного народа с другим. Существует несколько причин, по которым заимствованное слово попадает в язык:

1. Необходимость назвать предмет, у которого до этого не было названия. Либо же предмет, который описывается целым сочетанием слов. Например, Цицерон в речи против Верреса употребляет слово *pseudothyrum, i n* [In Verrem II.2, 50] для обозначения понятия ‘потайная дверь’. Так как в латинском языке, как и в русском, нет эквивалента этому слову, Цицерон для удобства создает из греческих слов *τό ψευδος, εος* ‘ложь, хитрость’ и *ἡ θύρα* ‘дверь’ одно слово с таким значением.

2. Заимствование слов, которые вошли из другой культуры вместе с самим предметом или явлением. Многочисленными примерами таких слов являются философские и риторические понятия, которые изначально появились в греческом, а затем уже проникли в латинский язык. Это такие термины как *philosophia, ae f, rhetorica, ae f* и другие.

3. Обозначение реалий других культур. Сюда можно отнести слово *drachma, ae f* в греч. *ἡ δραχμή*, которое обозначает ‘драхма’, т. е. греческая монета.

4. Престиж иностранных слов. Для римлян греческий язык представлял собой пример языка высококультурной нации, греческая культура считалась образцом развития наук и культуры. Кроме того, со II в. до н. э. греческое образование становится обязательным, поэтому и греческий язык становится обязательным для всех, кто хотел получить образование.

Попытки анализа греческих заимствований в латинском языке предпринимались еще в работах римских грамматиков. Но научные исследования этой темы начались только со второй половины XIX века. Самой крупной работой этого периода считается «Die griechischen

Wörter in Latein» (Leipzig, 1882) Оскара Вайзе (Oskar Weise). Здесь грецизмы рассматриваются на фоне общего культурного влияния Греции на Рим, анализируются фонетические особенности греческих заимствований. Еще одним немаловажным трудом по греческим заимствованиям является словарь Г. Заальфельда (Saalfeld) «Thesaurus Italograecus», где автор приводит греческие заимствования в алфавитном порядке.

В отечественном языкознании исследованиями греческих заимствований в латинском языке занимались недостаточно. В частности, этой теме была посвящена кандидатская диссертация Л. В. Доровских «Семантическое освоение иноязычной лексики в заимствующем языке: на материале греческих заимствований в латинском языке». В этой работе описываются вопросы, связанные с семантическими взаимоотношениями заимствованных слов и их прототипов.

Употребление грецизмов у разных авторов – явление не редкое, поэтому Л. В. Доровских пишет о том, что достаточно часто ученые исследуют не только влияние греческого языка на латинский в целом, но и рассматривают употребление заимствованных слов конкретных авторов, у которых эти слова встречаются чаще: Плавта, Теренция, Энния, Цицерона [2, с. 2].

Вопросами греческих заимствований в латинском языке занималась львовский ученый Е. И. Скоробогата. У нее есть статьи, которые посвящены греческим заимствованиям у Теренция «Грецькі лексичні елементи в мові Теренція» (1972), у Энния «Слова грецького походження в Еннія» (1965). Ряд статей Е. И. Скоробогатой посвящен анализу употребления грецизмов в различных комедиях Плавта: «Слова грецького походження в комедіях Плавта» (1967), «Грецизми в комедіях Плавта» (1968), «Слова грецького походження в комедіях Плавта» (1971). В статье Е. И. Скоробогатой «До питання перекладу грецьких риторичних термінів Цицероном» (1972) описываются способы перевода Цицероном риторических терминов.

Аналізу греческих заимствований в различных произведениях Цицерона посвящена статья А. В. Гарник «Виды греческих заимствований в произведениях Цицерона» (2015). В этой работе употребленные Цицероном грецизмы подразделены на группы, а также анализируются особенности употребления этих грецизмов. Рассмотрению греческих заимствований в произведениях Цицерона также посвящена статья С. Шуберт (S. Schubert) «Griechische Lehnwörter im Lateinischen des 1. Jahrhunderts v. Chr.: Eine exemplarische Untersuchung der philosophischen Schriften Marcus Tullius Ciceros» (2011), в которой анализируются употребленные Цицероном грецизмы. С. Шуберт в своей работе писала о том, что многие греческие заимствованные слова ис-

пользовались уже в комедиях Плавта. Это интересно тем, что язык Плавта очень похож на язык повседневной латыни. Отсюда можно сделать вывод, что греческие заимствованные слова часто использовались в разговорной латыни. Однако Л.В. Доровских отмечает, что латинский язык из греческого заимствовал главным образом терминологическую лексику, которая относится к тем областям жизни, где греки повлияли больше всего на римлян. Заимствованные термины из греческого занимали разную позицию, так как часть являлась названиями предметов или понятий, с которыми человек имеет дело в повседневной жизни, а часть относилась к узкой сфере специального употребления [3, с. 7].

Анализ употребления грецизмов в латинском языке показывает, что Цицерон является одним из представителей, которые употребляют в своих произведениях значительное количество греческих заимствований. Хотя в своем труде «Учение академиков» Цицерон утверждает, что стоит употреблять только латинскую терминологию, за исключением такого рода слов, как философия, риторика, физика, диалектика, которые, как и многие другие, уже давно вошли в обиход и стали латинскими. Также он считает, чтобы избежать заимствованных слов, следует либо создавать новые имена для новых понятий, либо переносить их из других областей. В этом плане Цицерон восхищается ученым Варроном, так как он представил в своих научных трудах много новых латинских слов для новых открытий [4, с. 9].

ЛИТЕРАТУРА

1. Ковалев, С. И. История Рима. Новое издание, исправленное и дополненное / С. И. Ковалев; под ред. проф. Э. Д. Фролова. – СПб. : Полигон: 2002. – 864 с.

2. Доровских, Л. В. Семантическая характеристика грецизмов в латинском языке / Л. В. Доровских // Взаимодействие языков. – Свердловск, 1969. – С. 3-21.

3. Доровских, Л. В. Семантическое освоение иноязычной лексики в заимствующем языке: на материале греческих заимствований в латинском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.14. / Л. В. Доровских; Тбил. гос. ун-т. – Тбилиси, 1972. – 23 с.

4. Schubert, S. Griechische Lehnwörter im Lateinischen des ersten Jahrhunderts v. Chr. : Eine exemplarische Untersuchung der philosophischen Schriften Marcus Tullius Ciceros [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.telemachos.hu-berlin.de/linguistik/schubert.pdf>. – Дата доступа: 05.01.2023.